

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO, MOKSLO, JAUNIMO
REIKALŲ IR SPORTO SRITYSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Čekijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

norėdamos stiprinti ir plėtoti draugiškus abiejų valstybių ir jų piliečių tarpusavio santykius;

vadovaudamosi noru stiprinti abipusiškai naudingą bendradarbiavimą kultūros, švietimo, mokslo, jaunimo reikalų ir sporto srityse;

įsitikinusios, kad bendradarbiavimas prisidės prie geresnio savitarpio pažinimo ir supratimo, taip pat padės sustiprinti visapusiškus Susitariančiųjų Šalių valstybių tarpusavio santykius;

pasirengusios taikyti 1975 m. Helsinkio baigiamojo akto ir 1990 m. Paryžiaus chartijos naujajai Europai nuostatas,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi lygybės ir visuotinės svarbos principais ir laikydamosi Susitariančiųjų Šalių valstybėse galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, skatina abiejų šalių bendradarbiavimą švietimo, mokslo, jaunimo reikalų, sporto, kultūros ir meno srityse, prisideda skleidžiant žinias apie kultūros paveldą ir

šiuolaikinį meną Susitariančiųjų Šalių valstybėse ir, kiek įmanydamos, remia tiesioginius vyriausybės įstaigų ir kitų organizacijų tarpusavio ryšius minėtose srityse.

2. Siekdamos šio tikslo, Susitariančiosios Šalys remia įvairias bendradarbiavimo formas kultūros ir meno srityse: parodas, knygų mugės, grožinės ir negrožinės literatūros leidybą, muziką, teatrą, šokį, liaudies meną, taip pat girdimąjį ir regimąjį meną.

3. Susitariančiosios Šalys taip pat skatina keitimąsi informacija ir su vaikų, jaunimo ir suaugusiųjų švietimu susijusį bendradarbiavimą kultūros srityje.

4. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja kultūros paveldo apsaugos srityje.

5. Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją remia bendradarbiavimą pagal dvišales ir daugiašales programas, projektus ir iniciatyvas.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina:

a) tiesioginius ryšius ir keitimąsi informacija tarp atitinkamų kultūros institucijų, organizacijų ir piliečių sąjungų, kitų nevyriausybinų organizacijų ir asmenų;

b) bendradarbiavimą tarp kultūros institucijų, leidyklų, bibliotekų, muziejų ir galerijų, koncertų organizacijų ir teatrų, taip pat kitų institucijų ir profesinių sąjungų;

c) institucijų ir organizacijų, aktyviai veikiančių tradicinės liaudies kultūros, neprofesionalaus meno ir vaikų bei jaunimo meno veiklos srityse, įvairias tiesioginio bendradarbiavimo formas ir tiesioginių ryšių plėtojimą;

d) dalyvavimą meno veikloje: festivalius, pramoginius renginius, konkursus ir kitus renginius, organizuojamus kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, laikantis jų organizatorių organizacinių ir programų planų;

e) meno, muzikos ir teatro kolektyvų bei solistų atsakomuosius svečių pasirodymus;

f) keitimąsi muziejų ir galerijų kolekcijų parodomis, laikantis organizavimo ir finansavimo sąlygų, dėl kurių tiesiogiai susitaria jų organizatoriai;

g) ekspertų žiniasklaidos ir garso ir vaizdo informacijos srityse dalyvavimą tarptautiniuose kino filmų festivaliuose, pramoginiuose renginiuose ir kultūriniuose kino renginiuose kitos Susitariančiosios Šalies valstybėje ir tiesioginį garso ir vaizdo informavimo institucijų bei sąjungų profesionalų tarpusavio bendradarbiavimą;

h) suinteresuotų partnerių keitimąsi dokumentais ir kultūros ir meno leidiniais;

i) Susitariančiųjų Šalių valstybių autorių muzikos ir teatro veikalų pristatymus;

j) kitas bendradarbiavimo formas, siekiant praturtinti Susitariančiųjų Šalių valstybių tarpusavio kultūrinius mainus.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją remia visapusišką bendradarbiavimą knygų leidybos srityje, visų pirma:

a) knygų apie kultūrą ir meną vertimą ir jų mainus tarp atitinkamų organizacijų bei knygų vertimą pagal specialias tų organizacijų programas;

b) bendrų parodų organizavimą ir dalyvavimą knygų mugėse;

c) leidėjų tiesioginį bendradarbiavimą;

d) rašytojų, leidėjų, knygų dailininkų ir vertėjų tiesioginių tarpusavio ryšių plėtojimą.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia užtikrinti autorių ir gretutinių teisių apsaugą, vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais bei kitais teisės aktais ir tarptautinėmis konvencijomis, kurių šalys yra Lietuvos Respublika ir Čekijos Respublika.

5 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys remia tiesioginį istorinių paminklų priežiūros institucijų tarpusavio bendradarbiavimą ir sąveiką, įskaitant keitimąsi patirtimi kultūros paveldo apsaugos srityje, jo naudojimą ir atnaujinimą, įskaitant restauravimą.

2. Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją imasi priemonių užkirsti kelią nelegaliam Susitariančiųjų Šalių valstybių kultūros vertybių įvežimui, išvežimui ir perdavimui, taip pat užtikrinti tokiu neteisėtu būdu įvežtų ar išvežtų vertybių atgavimą, vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais bei tarptautinės teisės normomis.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją remia tiesioginį bendradarbiavimą ir plečia tarptautinius leidinių mainus tarp Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinių bibliotekų bei kitų atitinkamų kultūros ir informavimo institucijų, tai pat plėtoja bendradarbiavimą naujų technologijų, nacionalinių skaitmeninių bibliotekų steigimo ir skaitmeninimo srityse.

7 straipsnis

Siekdamos plėtoti abipusį bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityse, Susitariančiosios Šalys skatina:

- a) visų lygių švietimo institucijų tiesioginį bendradarbiavimą ir jo plėtojimą tiesioginio bendradarbiavimo susitarimų pagrindu;
- b) mokslo ir studijų institucijų studentų, dėstytojų, mokslininkų ir tyrėjų mainus;
- c) keitimąsi leidiniais ir su visais švietimo ir mokslo aspektais susijusia informacija.

8 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys remia lietuvių kalbos mokymą Čekijos Respublikoje ir čekų kalbos mokymą Lietuvos Respublikoje.
2. Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys remiã dėstytojų, mokytojų ir ekspertų mainus lietuvių kalbos bei literatūros ir čekų kalbos bei literatūros srityse, keitimąsi

medžiaga ir informacija, taip pat kursų ir seminarų apie Susitariančiųjų Šalių valstybių kalbas ir kultūrą organizavimą.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina tiesioginį Susitariančiųjų Šalių valstybių mokslo akademijų tarpusavio bendradarbiavimą.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remia mokslo ir studijų institucijų tarpusavio bendradarbiavimą mokslinių tyrimų ir eksperimentinės (technologinės) plėtros srityse, visų pirma:

- a) bendrų mokslinių tyrimų projektų įgyvendinimą;
- b) keitimąsi mokslo bei technine informacija bei medžiaga;
- c) bendrų seminarų ir kitų renginių, padedančių keistis žiniomis ir informacija mokslo ir mokslinių tyrimų srityse, organizavimą.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina bendradarbiavimą jaunimo reikalų ir sporto srityse, visų pirma:

- a) įgyvendindamos jaunimo mainus, užtikrindamos Susitariančiųjų Šalių valstybių gerosios patirties jaunimo reikalų srityje sklaidą keičiantis ekspertais jaunimo

reikalų srityje tiek ministerijų, atsakingų už jaunimo reikalus, tiek su jaunimu dirbančių vyriausybinių ir nepelno organizacijų lygmeniu;

b) keisdamosi informacija bei su jaunimo reikalais susijusiais dokumentais ir informuodamos viena kitą apie konferencijas ir kitus kitoje Susitariančiosios Šalies valstybėje organizuojamus tarptautinius susitikimus jaunimo reikalų srityje;

c) palengvindamos atitinkamų institucijų bendradarbiavimą sporto srityje siekiant nustatyti bendrus šios srities interesus;

d) sudarydamos sąlygas abipusiems Susitariančiųjų Šalių ekspertų mainams, keitimuisi ryšių palaikymo duomenimis, informacija, patirtimi, sporto srities medžiaga ir dokumentais tik vyriausybės įstaigų lygiu.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remia abiejų valstybių archyvų tarpusavio bendradarbiavimą ekspertų ir informacijos mainų srityse.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys ar Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos, siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą, gali pasirašyti bendradarbiavimo kultūros, švietimo, mokslo, jaunimo reikalų ir sporto srityse programas ar protokolus, norėdamos numatyti konkrečius renginius ir jų organizavimo bei finansavimo sąlygas.

14 straipsnis

Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą patvirtina, vadovaudamosi savo valstybių nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais, apie jo patvirtinimą Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša pasikeisdamos diplomatinėmis notomis. Šis Susitarimas įsigalioja kitą dieną nuo paskutinės diplomatinės notos gavimo dienos.

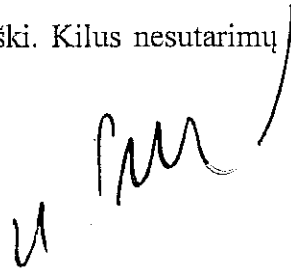
15 straipsnis

Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą raštu pranešdama apie tai kitai šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiams (6) mėnesiams nuo pranešimo įteikimo kitai Susitariančiajai Šaliai dienos. Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos projektams, kurie pradėti įgyvendinti jo galiojimo metu. Tokiems projektams šio Susitarimo nuostatos bus taikomos iki jų įgyvendinimo pabaigos.

Pasirašyta 2011 m. *lapkričio 16* d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, čekų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Čekijos Respublikos
Vyriausybės vardu

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two States and their peoples,

Guided by their desire to strengthen mutually beneficial cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports,

Convinced that the cooperation will contribute to better mutual knowledge and understanding as well as to the deepening of all-round relations between the States of the Contracting Parties,

Being ready to apply the provisions of the Helsinki Final Act of 1975 and the Charter of Paris for a New Europe of 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

1. On the basis of the principles of equality and common interest, the Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of education, science, youth, sports, culture and art, contribute to the dissemination of knowledge on the cultural heritage and contemporary art in the States of the Contracting Parties and, as far as possible, support direct contacts between government institutions and other organisations in the above fields in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties.
2. To achieve this goal, the Contracting Parties shall support different forms of cooperation in the fields of culture and arts: exhibitions, book fairs, publishing of fiction and non-fiction, presentation of music, theatre, dance, folk art as well as audiovisual art.
3. The Contracting Parties shall also encourage the exchange of information and cooperation related to the education of children, youth and adults in the field of culture.
4. The Contracting Parties shall cooperate in the field of protection of cultural heritage.
5. The Contracting Parties shall, within their capacities, support cooperation under bilateral and multilateral programmes, projects and initiatives.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage:

- a) Direct contacts and exchange of information between the appropriate cultural institutions, organisations and civic associations, other non-governmental organisations and individuals;
- b) Cooperation between cultural institutions, publishing houses, libraries, museums and galleries, concert organisations and theatres as well as other institutions and professional associations;
- c) Different forms of direct cooperation and the development of direct contacts between institutions and organisations active in the fields of traditional folk culture, non-professional art and art activities of children and youth;
- d) Participation in art events: festivals, shows, competitions and other events organised in the territory of the State of the other Contracting Party, in accordance with the organisational and programming plans of their organisers;
- e) Reciprocal guest performances by art, music and theatre ensembles and soloists;
- f) Exchange of exhibitions of art works from the collections of museums and galleries, subject to the organisational and financial terms and conditions agreed directly between their organizers;
- g) Participation of experts in the field of the media and audiovisual production in international film festivals, shows and cultural film events in the State of the other Contracting Party, and direct cooperation between professional institutions and associations in the field of audiovisual production;
- h) Exchange of documentation and publications on culture and art between interested partners;

i) Presentation of music and theatre works by authors from the States of the Contracting Parties;

j) Other forms of cooperation aimed at enriching the cultural exchange between the States of the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall, within their capacities, support all-round cooperation in the field of book publishing, in particular:

a) Translations and exchange of books on culture and art between the appropriate organisations and translations of books through their special programmes;

b) Organisation of joint exhibitions and participation in book fairs;

c) Direct cooperation between publishers;

d) Development of direct contacts between writers, editors, artists involved in literary culture and translators.

Article 4

The Contracting Parties shall seek to ensure the protection of copyright and related rights in accordance with their domestic laws and regulations and with the international conventions to which the Republic of Lithuania and the Czech Republic are parties.

Article 5

1. The Contracting Parties shall support direct cooperation and interaction between institutions active in the field of care for historical monuments, including the exchange of experience in the field of protection of cultural heritage, its use and renovation, including restoration.

2. The Contracting Parties shall, within their competences, take measures to prevent illegal imports, exports and transfers of the cultural assets of the States of the Contracting Parties as well as to ensure the recovery of such illegally imported or exported assets, in accordance with the domestic laws and regulations of the States of the Contracting Parties and with international legal standards.

Article 6

The Contracting Parties shall, within their capacities, support direct cooperation and develop international exchange of publications between the national libraries of the States of the Contracting Parties and other appropriate cultural and information institutions, and shall develop cooperation in the field of new technologies, the building of national digital libraries and digitisation.

Article 7

With a view to developing mutual cooperation in the fields of education and science, the Contracting Parties shall encourage:

- a) Educational institutions at all levels to enter into direct cooperation and develop it on the basis of cooperation agreements;
- b) Exchange of students, academic and scientific workers of higher education and research institutions;
- c) Exchange of publications and information on all aspects of education and science.

Article 8

1. The Contracting Parties shall support the teaching of the Lithuanian language in the Czech Republic and of the Czech language in the Republic of Lithuania.
2. To this end, the Contracting Parties shall support the exchange of academic workers, teachers and experts on the Lithuanian language and literature and on the Czech language and literature, the exchange of material and information as well as the organization of courses and workshops on the languages and culture of the States of the Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the science academies of the States of the Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties shall support cooperation between higher education and research institutions in the fields of research and development, in particular:

- a) Implementation of joint research projects;
- b) Exchange of scientific and technical information and material;
- c) Organisation of joint seminars and other events facilitating the exchange of knowledge and information in the field of science and research.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of youth and sports, in particular by:

- a) Putting youth exchange into practice, ensuring the propagation of good practice in the field of youth between the States of the two Contracting Parties through an exchange of experts in the field of youth, both at the level of ministries responsible for the field of youth, and at the level of governmental and non-profit organisations working with youth;
- b) Exchanging information and documents concerning the field of youth and by informing each other about conferences and other meetings with international participation in the field of youth, organised in the State of the other Contracting Party;
- c) Facilitating cooperation between the appropriate authorities in the field of sports with a view to identifying their common interests in this sphere;
- d) Creating conditions for reciprocal exchange of experts, mutual exchange of contacts, information, experience, specialized materials and documents in the field of

sports between the Contracting Parties, solely at the level of government authorities.

Article 12

The Contracting Parties shall support cooperation between the archives of the States of the Contracting Parties in the field of exchange of experts and information.

Article 13

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties or the competent authorities of the States of the Contracting Parties may conclude programmes of or protocols on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, to provide for specific events as well as for their organizational and financial terms and conditions.

Article 14

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic laws and regulations of the States of the Contracting Parties; the Contracting Parties shall inform each other about the approval by diplomatic notes. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the notes by the other Contracting Party.

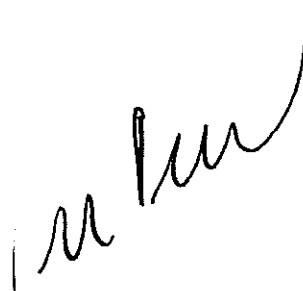
Article 15

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. However, either Contracting Party may terminate the Agreement by a notice in writing. The Agreement shall terminate six months after the date of delivery of the termination notice to the other Contracting Party. The termination of this Agreement shall not affect projects commenced during its period of validity. Such projects shall be subject to the provisions of the Agreement until their full completion.

Done in Vilnius on *16 November* 2011 in two originals, each in the Lithuanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the Republic of Lithuania**



**For the Government
of the Czech Republic**

D O H O D A
MEZI VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY,
ŠKOLSTVÍ, VĚDY, MLÁDEŽE A SPORTU

Vláda Litevské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy a jejich národy,

vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, jakož i k prohloubení všestranných vztahů mezi státy smluvních stran,

přípraveny uplatňovat ustanovení Závěrečného aktu Helsinské konference z roku 1975 a Pařížské charty pro novou Evropu z roku 1990,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou na základě zásad rovnosti a společného zájmu podporovat spolupráci v oblasti školství, vědy, mládeže, sportu, kultury a umění, přispívat k šíření poznatků o kulturním dědictví a současném umění ve státech smluvních stran a podle možností podporovat přímé kontakty mezi státními institucemi

a dalšími organizacemi v uvedených oblastech v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

2. Pro uskutečňování tohoto cíle budou smluvní strany podporovat různé formy spolupráce v oblasti kultury a umění: výstavy, knižní veletrhy, vydávání krásné a odborné literatury, prezentaci hudby, divadla, tance, lidového umění, jakož i audiovizuálního umění.

3. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu informací a spolupráci spojenou se vzděláváním dětí, mládeže a dospělých v oblasti kultury.

4. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany kulturního dědictví.

5. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat spolupráci v rámci bilaterálních a multilaterálních programů, projektů a iniciativ.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat:

a) přímé kontakty a výměnu informací mezi příslušnými kulturními institucemi, organizacemi a občanskými sdruženími, dalšími nevládními organizacemi a jednotlivci;

b) spolupráci mezi kulturními institucemi, vydavatelstvími, knihovnami, muzei a galeriemi, koncertními organizacemi a divadly, jakož i mezi jinými institucemi a profesními spolky;

- c) různé formy přímé spolupráce a rozvoj přímých kontaktů institucí a organizací působících v oblasti tradiční lidové kultury, neprofesionálního umění a uměleckých aktivit dětí a mládeže;
- d) účast na uměleckých akcích: festivalech, přehlídkách, soutěžích a jiných akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany v souladu s organizačními a programovými plány jejich pořadatelů;
- e) vzájemné hostování uměleckých, hudebních a divadelních souborů a sólistů;
- f) výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzeí a galerií na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo mezi jejich organizátory;
- g) účast odborníků v oblasti médií a audiovizuální tvorby na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích ve státu druhé smluvní strany a přímou spolupráci mezi profesními institucemi a sdruženími v oblasti audiovizuální tvorby;
- h) výměnu dokumentace a publikací o kultuře a umění mezi zainteresovanými partnery;
- i) prezentaci hudebních a dramatických děl autorů států smluvních stran;
- j) další formy spolupráce zaměřené na obohacování kulturní výměny mezi státy smluvních stran.

Článek 3

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat všestrannou spolupráci v oblasti vydávání knih, zejména:

a) překlady a výměny knih o kultuře a umění mezi příslušnými organizacemi a překlady knih prostřednictvím svých speciálních programů;

b) organizování společných výstav a účast na knižních veletrzích;

c) přímou spolupráci mezi vydavateli;

d) rozvoj přímých kontaktů mezi spisovateli, redaktory, umělci činnými v knižní kultuře a překladateli.

Článek 4

Smluvní strany budou usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv souvisejících s právem autorským v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami, jejichž stranami jsou Litevská republika a Česká republika.

Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a součinnost mezi institucemi působícími v oblasti péče o historické památky zahrnující výměnu zkušeností v oblasti ochrany kulturního dědictví, jeho využití a obnovy včetně restaurování.

2. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření k zabránění nezákonnému dovozu, vývozu a převodu kulturních statků států smluvních stran, a taktéž k zajištění navrácení takových nezákonně dovezených nebo vyvezených statků, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a mezinárodními právními normami.

Článek 6

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami států smluvních stran a dalšími příslušnými kulturními a informačními institucemi a budou rozvíjet spolupráci v oblasti nových technologií, zřizování národních digitálních knihoven a digitalizace.

Článek 7

S cílem rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti školství a vědy budou smluvní strany podporovat:

- a) navazování a rozvoj přímé spolupráce mezi vzdělávacími institucemi na všech úrovních, uskutečňována základě přímých dohod o spolupráci;
- b) výměnu studentů, akademických a vědeckých pracovníků vysokých škol a výzkumných institucí;
- c) výměnu publikací a informací o všech aspektech školství a vědy.

Článek 8

1. Smluvní strany budou podporovat výuku litevského jazyka v České republice a českého jazyka v Litevské republice.

2. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat výměnu akademických pracovníků, učitelů a odborníků na litevský jazyk a literaturu, respektive český jazyk a

literaturu, výměnu materiálů a informací, jakož i organizování kurzů a seminářů o jazyce a kultuře států smluvních stran.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi akademii věd států smluvních stran.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi vysokoškolskými a výzkumnými institucemi v oblasti výzkumu a vývoje, zejména:

- a) řešení společných výzkumných projektů;
- b) výměnu vědeckých a technických informací a materiálů;
- c) pořádání společných seminářů a jiných akcí umožňujících výměnu vědeckovýzkumných poznatků a informací.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti rozvoje mládeže a sportu, zejména:

- a) uskutečňováním výměn mládeže, zajištěním šíření osvědčených postupů v oblasti mládeže mezi státy smluvních stran prostřednictvím výměny expertů v oblasti mládeže, a to na úrovni ministerstev zodpovědných za oblast mládeže a státních i neziskových organizací pracujících s mládeží;

b) vzájemnou výměnu informací a dokumentů týkajících se oblasti mládeže a vzájemnou informovanost o konferencích a dalších setkáních s mezinárodní účastí konaných ve státu druhé smluvní strany v oblasti mládeže;

c) napomáhat spolupráci mezi příslušnými orgány v oblasti sportu s cílem stanovení společných zájmů v této oblasti;

d) vytvářet podmínky pro reciproční výměny odborníků, vzájemnou výměnu kontaktů, informací, zkušeností, odborných materiálů a dokumentů mezi smluvními stranami v oblasti sportu pouze na úrovni státních orgánů.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi archivy států smluvních stran v oblasti výměny odborníků a informací.

Článek 13

Za účelem provádění této dohody mohou smluvní strany či příslušné orgány států smluvních stran sjednávat programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, které stanoví konkrétní akce, jakož i organizační a finanční podmínky.

Článek 14

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, o němž se smluvní strany budou vzájemně informovat

dipomatickými nótami. Tato dohoda vstoupí v platnost v den následující po dni obdržení pozdější z nót druhou smluvní stranou.

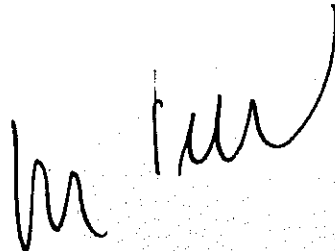
Článek 15

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na projekty zahájené během její platnosti. Tyto projekty se budou řídit ustanoveními dohody až do jejich úplného dokončení.

Dáno vdne.....2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce litevském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu
Litevské republiky



Za vládu
České republiky